

| <p align="center">Anexa 2 la Caietul de sarcini</p> <p align="center"><u>CONVENTIE</u></p> <p align="center">de Securitate si Sanatate in Munca, Situatii de Urgenta si Protectia Mediului</p> | <p align="center">Приложение 2 к Техзаданию</p> <p align="center"><u>СОГЛАШЕНИЕ</u></p> <p align="center">по промышленной безопасности, охране труда, чрезвычайным ситуациям и охране окружающей среды</p> |
|---|--|
| <p>Prezenta conventie este incheiata in baza prevederilor Legii nr. 319/2006 a securității și sănătății în muncă din 14/07/2006, HG 1425/2006 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor Legii 319/2006, Legii nr. 307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor din 12/07/2006, Legii nr 481/2004 privind Protectia Civila, OMAI 163/2007 pentru aprobarea Normelor generale de aparare impotriva incendiilor si OUG nr. 195 /2005 privind protectia mediului, a Politicii SSM si de Mediu între PETROTEL – LUKOIL S.A. in calitate de Beneficiar si in calitate de Prestator.</p> | <p>Настоящее Соглашение заключено на основании требований Закона № 319/2006г. По промышленной безопасности и охране труда от 14/07/2006 г, HG 1425/2006 об утверждении Методологических норм по применению положений Закона 319/2006, Закона № 307/2006 О пожарной безопасности от 12/07/2006, Закона № 481/2004 о гражданской обороне, Указа №163/2007 Об утверждении общих норм по противопожарной защите, СПП 195/2005 об охране окружающей среды, также политики в области промышленной безопасности и экологии между Petrotel-LUKOIL SA в качестве Заказчика и в качестве Исполнителя.</p> |
| <p>In scopul prevenirii accidentelor de munca si a imbolnavirilor profesionale, a situatiilor de urgenta, a poluarii mediului, a asigurarii securitatii personalului si instalatiilor, precum si pentru aplicarea corespunzatoare a prevederilor actelor normative in vigoare, se stabilesc urmatoarele:</p> | <p>С целью предотвращения несчастных случаев на производстве, профессиональных заболеваний, чрезвычайных ситуаций, загрязнения окружающей среды, обеспечения безопасности персонала и установок, также для выполнения требований действующего законодательства, устанавливаются следующее:</p> |
| <p>I. Cerinte de Securitate si Sanatate in Munca si Situatii de Urgenta</p> | <p>I. Требования по Промышленной Безопасности, Охраны труда и Чрезвычайным Ситуациям</p> |
| <p>1. Beneficiarul va efectua la cabinetul de instruire, conform prevederilor legale in vigoare, instruirea generala privind securitatea și sănătatea în muncă si situatiile de urgenta, intregului personal al prestatorului (lucrătorii din întreprinderi și/sau unități din exterior care desfășoară activități pe bază de contract de prestări de servicii sau persoanele aflate în întreprindere și/sau unitate cu permisiunea angajatorului, cu excepția altor participanți la procesul de muncă, așa cum sunt definiți potrivit art. 5 lit. c) din Legea 319/2006 si art. 40 din Dispoziția generală privind instruirea salariaților în domeniul situațiilor de urgență din 23.06.2005, aprobata prin OMAI 712/2005, cu modificarile si completarile ulterioare), la intrarea in unitate si ANUAL.</p> | <p>1. Заказчик проведет в учебном кабинете, в соответствии с действующими правовыми положениями, общее обучение по охране труда и чрезвычайным ситуациям, всего персонала исполнителя (работники общества и / или сторонние организации, оказывающие договорные услуги или лица, имеющие со стороны работодателя допуск на предприятии, за исключением других участников рабочего процесса, как это определено Законом 319/2006 ст. 5 букв.с) и ст. 40 Общего положения о подготовке работников в области чрезвычайных ситуаций от 23.06.2005 г., утвержденного OMAI 712/2005, с последующими изменениями и дополнениями), при входе на территорию предприятия и Ежегодно.</p> |
| <p>Fișa de instruire colectivă se întocmește pe suport hârtie în două exemplare sau în</p> | <p>Протокол коллективного обучения составляется на бумажном носителе в двух экземплярах или в</p> |

| | |
|--|---|
| <p>format electronic și se păstrează atât de către angajator/lucrătorul desemnat/serviciul intern de prevenire și protecție care a efectuat instruirea, cât și de către angajatorul lucrătorilor instruiți sau, în cazul vizitatorilor, de către conducătorul grupului. Dacă este întocmită în format electronic, fișa de instruire colectivă se semnează cu semnătură electronică, semnătură electronică avansată sau semnătură electronică calificată.</p> | <p>электронном виде и один хранится у работодателя / работника отдела ПБ и ОТ, проводившего обучение, а второй у работодателя обученных работников или в случае посетителей, у руководителя группы. В случае составления в электронной форме протокол коллективного обучения подписывается электронной подписью, расширенной электронной подписью или квалифицированной электронной подписью.</p> |
| <p>Eliberarea legitimației/permisului de acces în societate, de către Biroul «ELIBERARI PERMISE» este conditionată de efectuarea prealabilă a celor două instruirii cu caracter general, în conformitate cu prevederile legislative privind securitatea și sănătatea în muncă și a situațiilor de urgență, însușirea cunoștințelor respective și obținerea de rezultate corespunzătoare la testarea care se efectuează după instruire.</p> | <p>Выдача пропусков Отделом «ПРОПУСКОВ», осуществляется только после проведения тех двух инструктажей общего характера по промышленной безопасности, охране труда и чрезвычайным ситуациям, освоения знаний и получения соответствующих результатов тестирования.</p> |
| <p>Biroul «ELIBERARI PERMISE» al Beneficiarului nu eliberează "permisul de acces persoane" în societate fără viza de la cabinetul de instruire în domeniile SSM și SU, aplicată pe cererea de eliberare permis acces, nu aplică viza de prelungire a accesului în societate, când se depășește termenul de 1 an de la vechea viza, decât după reinstruirea persoanelor firmelor terțe privind securitatea și sănătatea în muncă și situațiile de urgență în cadrul cabinetului de instruire.</p> | <p>Отдел «ПРОПУСКОВ» Заказчика не имеет право выдавать «пропуск» без визы инструктажа по ПБ и ОТ и ЧС, которая ставится на бланке пропуска, также не имеет право продлевать срок действия пропуска, в случае истечения более одного года с момента старой визы; продление осуществляется только после проведения работникам сторонней организации ежегодного инструктажа по промышленной безопасности, охране труда и чрезвычайным ситуациям.</p> |
| <p>La intrarea în unitate, pentru prima dată și ANUAL (termenul de 1 an de la instruirea anterioară), personalul Prestatorului este obligat să se prezinte la cabinetul de instruire al Beneficiarului în vederea instruirii și reinstruirii în domeniile securității și sănătății în muncă și al situațiilor de urgență. Aceasta obligativitate revine conducerii unității Prestatoare.</p> | <p>При первом входе на территорию завода и ЕЖЕГОДНО (срок 1 год от предыдущего обучения), персонал Исполнителя обязан явиться в учебный кабинет Заказчика для проведения инструктажа по нормам промышленной безопасности, охране труда и чрезвычайным ситуациям. Данная обязанность возлагается на руководство Исполнителя.</p> |
| <p>Aceste instruirii nu scutesc Prestatorul de a efectua instruirea introductivă generală privind securitatea și sănătatea în muncă, situațiile de urgență la angajare, la locul de muncă și periodic, etc. pentru personalul propriu, conform legislației în vigoare.</p> | <p>Данные инструктажи не снимают с Исполнителя обязанность проводить вводный инструктаж по промышленной безопасности и ЧС при приеме на работу, на рабочем месте и периодически своему персоналу согласно действующим требованиям законодательства.</p> |
| <p>2. În cazul în care numărul persoanelor, aparținând Prestatorului cărora trebuie să se facă instruirile menționate la punctul 1, depășește capacitatea cabinetului</p> | <p>2. Если численность персонала Исполнителя, для которого должны проводиться предусмотренные в пункте 1 инструктажи, превышает возможности учебного кабинета Заказчика (не более 20-и</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Beneficiarului (nu mai mult de 20 persoane), Prestatorul este obligat sa planifice din timp efectuarea instruirilor privind securitatea și sănătatea în muncă si situatiile de urgenta (in colaborare cu inspectorul de instruire SSM-SU al PETROTEL LUKOIL S.A.) si sa transmita aceasta planificare la cabinetul de instruire.</p> | <p>человек), Исполнитель обязан заранее запланировать проведение инструктажей по промышленной безопасности, охране труда и чрезвычайным ситуациям (в сотрудничестве с инспектором по обучению ТБ и ОТ PETROTEL LUKOIL) и направить данное планирование в учебный кабинет.</p> |
| <p>3. In cadrul instruirilor mentionate la punctul 1 din prezenta conventie, efectuate de Beneficiar lucratorilor Prestatorului, inspectorul de instruire SSM-SU sau inlocuitorul acestuia va prelucra subiectele cuprinse in tematicile aprobate de catre conducerea PETROTEL LUKOIL S.A.</p> | <p>3. В рамках инструктажа общего характера, проводимого Заказчиком персоналу Исполнителя, инспектор по обучению или лицо, его замещающее, отработает темы, утвержденные руководством PETROTEL LUKOIL S.A.</p> |
| <p>4. Prestatorul, accesand la adresa de web: www.petrotel.ro , sectiunea Documente, obtine informatii privind Planul de Urgenta Interna, volumul principal din Raportul de Securitate, brosură “Informatii care trebuie comunicate publicului privind masurile de securitate in exploatare si comportamentul in caz de accident major”, Planul cu caile de evacuare, amplasare a locurilor de adunare si a sistemului de alarmare in cadrul PETROTEL LUKOIL S.A. pe care le va aduce la cunostinta propriilor lucratori. Prestatorul, in cazul aparitiei unei situatii de urgenta, va proceda la evacuarea personalului propriu, respectand planurile si documentele enumerate de mai sus.</p> | <p>4. Исполнитель, по веб-адресу: www.petrotel.ro, раздел «Документы», получает информацию о Внутреннем Плана по ЧС, основной объем Отчета о безопасности «Информация, подлежащая доведению до сведения общественности о действующих мерах промышленной безопасности и поведении при крупной аварии», План с путями эвакуации, расположением мест сбора и системами сигнализации PETROTEL-LUKOIL SA которую обязан довести до сведения своих рабочих. Исполнитель, при возникновении чрезвычайной ситуации, приступит к эвакуации своего персонала, соблюдая планы и документы, перечисленные выше.</p> |
| <p>5. La prezentarea lucratorilor Prestatorului in cadrul instalatiei/ amplasamentului/ sectorului, unde urmeaza sa execute lucrari, conducatorii locurilor de munca ai Beneficiarului le efectueaza instruirea acestora pe baza de proces verbal si semnatura, cu subiectele din tematica de instruire de la nivelul fiecarei instalatii tehnologice/ amplasament/ sector, aprobata.</p> <p>Instruirea mentionata mai sus este valabila pana la sfarsitul anului in care a fost efectuata (31 decembrie a anului respectiv).</p> <p>In cazul in care lucratorii Prestatorului, executa lucrari in mai multe instalatii/ amplasamente/ sectoare, acestia sunt obligati sa se prezinte la conducatorii locurilor de munca respective, pentru a li se efectua instruirea tot pe baza de proces verbal si semnatura, pentru celelalte instalatii tehnologice/ amplasamente/ sectoare, unde urmeaza sa desfasoare lucrari.</p> <p>Executarea de lucrari in incinta</p> | <p>5. При поступлении работников Исполнителя на установку/участке/секторе, где они должны выполнить работы, руководители рабочих мест Заказчика проведут их обучение на основании протокола и подписи, с утвержденными темами обучения для каждой технологической установки, участка/сектора.</p> <p>Срок действия вышеупомянутого обучения до конца года проведения (31 декабря соответствующего года).</p> <p>Если работники Исполнителя выполняют работы в нескольких установках / местах / секторах, они также обязаны явиться к руководителям соответствующих мест работ, для прохождения обучения на основании протоколов и подписей.</p> <p>Выполнение работ на территории</p> |

| | |
|--|--|
| <p>instalatiilor tehnologice/ amplasamentelor/ sectoarelor Beneficiarului se va incepe numai dupa intocmirea proceselor verbale/ acte de predare - primire a amplasamentelor sau utilajelor si delimitarea de catre Prestator a suprafetei pe care se executa lucrarea (inclusiv a traseelor de acces, a zonelor de depozitare a materialelor, a suprafetelor pentru organizarea de santier, a utilajelor/echipamentelor de munca, etc.)</p> <p>Raspunderea pentru asigurarea masurilor privind securitatea și sănătatea în muncă si situatiile de urgenta in zonele de lucru si pentru utilajele la care se efectueaza lucrari, revine Prestatorului.</p> | <p>технологических установок/участков/ секторов Заказчика начинается только после оформления протоколов/актов сдачи приемки участков или оборудования и разграничения Исполнителем территории, на которой будет проводиться данная работа (в т.ч. пути доступа, мест складирования материалов, участков организации стройплощадки, рабочей техники/оборудования и т.д.) .</p> <p>Ответственность по обеспечению ТБиОТ-ЧС на данной территории и соответствующее оборудование, принадлежит Исполнителю.</p> |
| <p>Delimitarea suprafetelor de lucru si a utilajelor predate Prestatorului si consemnate in procesul verbal de predare-primire va fi marcata corespunzator pe teren de catre Prestator, prin inscriptii: “ZONA DE LUCRU A UNITATII” (sau alte semne aplicate vizibil) si dupa caz, prin imprejmuiiri. Delimitarea suprafetelor de lucru si a utilajelor, prin imprejmuire se va face prin utilizarea panourilor mobile, a benzilor dintr-un material rezistent, etc.</p> | <p>Разграничение рабочих территорий и оборудования переданных по протоколу Исполнителю, будет осуществляется Исполнителем способом установки знаков с надписью: «РАБОЧАЯ ТЕРРИТОРИЯ ФИРМЫ» (или другие видными надписями), или при необходимости, ограждением; Ограждение рабочей зоны и оборудования осуществляется переносными панелями, лентой из прочного материала и т.д.;</p> |
| <p><u>Sarcina marcarii pe teren si dupa caz a imprejmuirii zonei de lucru si a utilajelor revine Prestatorului.</u></p> <p>Beneficiarul va preda Prestatorului amplasamentul, utilajele la care urmeaza a se executa lucrari, numai dupa ce Prestatorul confirma ca au fost realizate si asigurate conditiile pentru desfasurarea lucrarilor in siguranta, prin semnarea documentelor (proces verbal de predare/ primire amplasament si utilaje, permise de lucru, proceselor verbale de instruire a lucratorilor Prestatorului la instalatia/ amplasamentul/ sectorul/ utilajul.</p> | <p><u>Маркировка и ограждение рабочего участка и оборудования принадлежит Исполнителю.</u></p> <p>Заказчик передает Исполнителю участок, на котором будут проводиться работы и оборудование, только после подтверждения Исполнителем об обеспечении безопасных условий для выполнения работ, подписанием документов (протокола сдачи/приемки участка и оборудование, наряд-допуски, акты прохождения инструктажа работников Исполнителя на установке/участке/секторе/оборудование).</p> |
| <p>Prestatorul confirma prin semnatura, ca sunt intrunite conditiile pentru desfasurarea lucrarilor in siguranta, urmand sa isi asigure masurile proprii specifice lucrarilor care urmeaza sa le execute, pentru siguranta si protectia lucratorilor sai.</p> | <p>Подписанием документов Исполнитель подтверждает выполнение всех условий безопасности для проведения работ и ему предстоит обеспечить проведение всех своих конкретных мероприятий, который он должен выполнять по обеспечению безопасности и защиты своего персонала.</p> |
| <p>Prin semnarea documentelor de predare a amplasamentului si a utilajelor, se considera ca suprafata si utilajele pe care si la care se vor executa lucrari, constituie teritoriu al</p> | <p>Подписанием документов сдачи территории и оборудования, считается, что площадка и оборудование, на которой выполняются работы, является территорией Исполнителя со всей</p> |

| | |
|--|---|
| Prestatorului cu toate responsabilitatile juridice ce decurg din aceasta. | истекающей юридической ответственностью. |
| Raspunderea pentru asigurarea masurilor de securitate si sanatate in munca si situatii de urgenta, inclusiv dotarea cu echipamente de munca, echipament individual de protectie, mijloace de protectie a respiratiei, aparatura pentru monitorizarea mediului de lucru (detectoare de gaze portabile), mijloace de prima interventie in caz de incendiu in zonele si la utilajele unde acesta desfasoara activitatea,etc. revine Prestatorului. | Ответственность по обеспечению мер промышленной безопасности и ЧС, в том числе оснащению рабочими средствами, средствами индивидуальной защиты, средствами защиты органов дыхания, приборами мониторинга рабочей среды (портативных газовых детекторов), средствами первой помощи в случае пожара в зоне и оборудования где осуществляет свою деятельность, возлагается на Исполнителя. |
| 5.1. Inainte de inceperea lucrarilor si pe toata durata realizarii acestora, Prestatorul trebuie sa respecte obligatiile ce-i revin in conformitate cu legislatia nationala si reglementarile in vigoare in domeniile SSM si SU si Protectiei Mediului. | 5.1. Перед началом выполнения работ и на весь период выполнения, Исполнитель должен соблюдать свои обязанности, прописанные в национальном законодательстве, и действующих положений в области ПБ и ОТ, ЧС- ОС: |
| De asemenea Prestatorul va asigura: a) mentinerea santierului in ordine si intr-o stare de curatenie corespunzatoare; b) alegerea amplasamentului posturilor de lucru, tinand seama de conditiile de acces la aceste posturi si riscurile specifice ale vecinatatilor; c) stabilirea cailor si zonelor de acces sau de circulatie. | Также Исполнитель должен: a) поддерживать соответствующую чистоту на территории стройплощадке; b) выбирать места проведения работ с учетом условий подъезда и специфики рисков соседних объектов; c) определять проходы и подъездные пути; |
| d) mentinerea cailor de circulatie libere pe teritoriul santierului, astfel incat sa se asigure in orice anotimp in interventia autospecialelor PSI si a ambulantei. e) manipularea in conditii de siguranta a diverselor materiale; f) intretinerea, controlul inainte de punerea in functiune si controlul periodic al echipamentelor utilizate, in scopul eliminarii deficientelor care ar putea sa afecteze securitatea si sanatatea lucratorilor; g) delimitarea, amenajarea zonelor de depozitare si inmagazinare a diverselor materiale, in special a materialelor sau substantelor periculoase; h) depozitarea selectiva, stocarea, eliminarea / evacuarea deseurilor si materialelor rezultate din demolari, demontari; i) interactiunile cu orice tip de activitate care se realizeaza in cadrul sau apropierea lucrarii/ santierului; j) utilizarea echipamentelor electrice proprii in santier, cu respectarea prevederilor din legislatia si reglementarile in vigoare | d) обеспечение путей передвижения свободными по территории объекта, для возможности в любое время года вмешательства противопожарных машин и скорой помощи. e) управление в безопасных условиях различными материалами; f) обеспечить обслуживание и проведение проверки перед пуском в эксплуатацию и периодический контроль используемых средств, с целью исключения недостатков, которые могут воздействовать на безопасность и здоровья работников; g) обеспечить ограждение, обустройство участков хранения и складирования различных материалов, особенно опасных веществ; h) селективное складирование, сбор, утилизация/вывоз образующихся материалов после сноса или демонтажа; i) взаимодействовать с подразделениями, которые проводят работы на площадке или по работе / соседству; j) использование собственного электрооборудования на участке в соответствии с действующим законодательства и положений |

| | |
|--|--|
| <p>specifice acestor instalatii;</p> <p>k) Elaborarea tuturor documentelor necesare pentru indeplinirea cerintelor de securitate si sanatate in munca, situatii de urgenta si protectia mediului cerute de legislatia nationala in vigoare, pentru realizarea lucrarilor in conditii de siguranta.</p> <p>Documentele mentionate mai sus trebuie sa se gaseasca oricand asupra Prestatorului.</p> | <p>по данным установкам;</p> <p>к) Разработка всех документов, необходимых для выполнения требований по промышленной безопасности, охране труда, чрезвычайным ТБиОТ, ЧС-ОС в соответствии с действующим национальным законодательством для выполнения работ в безопасных условиях.</p> <p>Документация, указанная выше, должна находится постоянно у Исполнителя.</p> |
| <p>5.2. Prestatorul este obligat sa poseze dotarea tehnica necesara, omologata si verificata, corespunzatoare pentru realizarea lucrarilor in conditii de siguranta si evitarea riscurilor de accidentare, a exploziilor, incendiilor, intoxicatiilor, sa aiba personal calificat, autorizat si echipat cu echipament individual de protectie corespunzator conditiilor specifice lucrarilor pe care le executa, fără a pune în pericol securitatea sau sănătatea acestora, precum si detinerea autorizatiilor necesare, conform legislatiei in vigoare.</p> | <p>5.2. Исполнитель обязан иметь необходимое техническое оборудование, сертифицированное и проверенное, пригодное для безопасной работы и предотвращения риска аварии, взрывов, пожаров, отравлений, иметь квалифицированный персонал, авторизованный и оснащенный средствами индивидуальной защиты в соответствии с конкретными условиями работы, которые они выполняют, не подвергая опасности свою безопасность или здоровье, также наличие необходимых разрешений в соответствии с действующим законодательством.</p> |
| <p>5.3. Prestatorul, inainte de inceperea lucrarilor de reparatii/ mentenanta/ intretinere/ verificare si probe, etc., este obligat sa solicite Beneficiarului (si sa studieze) manualele de mentenanta/ documentatiile tehnice de fabricatie/ documentatiile de proiectare a echipamentelor de munca,etc., in vederea aplicarii propriilor tehnologii, procedee, proceduri, instructiuni, fise de lucru, reglementari si documentatii de executie, pentru realizare lucrarilor contractate.</p> <p><i>Prestatorul executa lucrarile numai in baza propriilor tehnologii, procedee, proceduri, instructiuni, fise de lucru, reglementari si documentatii de executie, care vor fi elaborate de catre acesta si vor respecta legile, standardele, prescriptiile tehnice, normativele de proiectare, etc., aplicabile lucrarilor contractate.</i></p> <p><i>Prestatorul este direct raspunzator pentru operatiunile executate si procedeele utilizate la realizarea lucrarilor.</i></p> | <p>5.3. Подрядчик, перед началом работ по ремонту/техническому обслуживанию/ техническому обслуживанию/осмотру и испытаниям и т.п. обязан запросить у Бенефициара (и изучить) руководства по эксплуатации/техническую производственную документацию/ конструкторскую документацию рабочего оборудования и т.п., в целях применять собственные технологии, процедуры, инструкции, рабочие листы, регламенты и исполнительную документацию, для выполнения подрядных работ.</p> <p><i>Исполнитель выполняет работы только на основе собственных технологий, процедур, инструкций, рабочие листы, регламентов и исполнительной документации, разработаны им которые будут разработаны и будут законы, соответствовать стандартам, техническим предписаниям, нормам проектирования и т. д., применимым к договорным работам.</i></p> <p><i>Подрядчик несет прямую ответственность за выполняемые операции и процедуры, используемые для выполнения работ.</i></p> |
| <p>Prestatorul, la realizarea lucrarilor va tine cont si de urmatoarele:</p> <p>a) depozitarea subansamblelor si a materialelor de constructii provizorii se face in raport cu comportarea la foc a acestora si cu respectarea distantelor de siguranta fata</p> | <p>При выполнении работ Исполнитель также принимает во внимание следующее:</p> <p>a) складирование заготовок и временных строительных материалов осуществляется в зависимости от характеристик их огнеопасности и с соблюдением нормативного расстояния до</p> |

| | |
|---|--|
| <p>de vecinatati;</p> <p>b) la executarea operatiilor de taiere/ sudare se vor lua masurile necesare pentru eliminarea pericolelor de incendiu, explozie;</p> <p>c) la executarea lucrarilor de excavatii/ sapatura se vor lua masurile necesare pentru eliminarea pericolelor de producere a accidentelor;</p> <p>d) la efectuarea lucrarilor se vor folosi echipamente de munca, scule, dispozitive, cabluri, masini, aparate electrice adecvate fiecarei lucrari, astfel incat pericolele sa fie evitate;</p> <p>e) la executarea lucrarilor, Prestatorul va respecta si prevederile Hotărârii de Guvern nr. 1146/2006 privind cerințele minime de securitate și sănătate pentru utilizarea în muncă de către lucrători a echipamentelor de muncă;</p> | <p>соседних объектов;</p> <p>b) при проведении работ по резке/ сварке должны быть приняты все меры по исключению опасности пожара, взрыва на площадке</p> <p>c) при проведении земляных работ должны быть приняты все меры по исключению несчастных случаев;</p> <p>d) для исключения опасности, при проведении работ должны быть использованы соответствующие приспособления, кабель инструменты, машины, электрические аппараты</p> <p>e) при выполнении работ Исполнитель будет соблюдать положения Постановления Правительства №. 1146/2006 «О минимальных требованиях по ТБиОТ при использовании рабочего оборудования работниками;</p> |
| <p>5.4. Prestatorul, la executarea lucrarilor, va evalua si va tine seama de toti factorii de risc de accidentare si imbolnavire profesionala, factorii de risc de incendiu/explozie si va lua si realiza toate masurile de prevenire si protectie necesare.</p> | <p>5.4. Исполнитель при выполнении работ оценит и учтет все факторы риска возникновения несчастных случаев и профессиональных заболеваний, пожара/взрыва и предпримет все необходимые меры профилактики и защиты.</p> |
| <p>De asemenea Prestatorul va asigura:</p> <p>a) dotarea cu mijloace de ridicat autorizate;</p> <p>b) schele, scari, platforme omologate, care sa corespunda legislatiei / standardelor in vigoare;</p> <p>c) dotarea cu unelte, scule, echipamente de munca, echipament individual si colectiv de protectie specific lucrarii si mediului in care se desfasoara activitatea;</p> <p>d) verificarea capacitatii de lucru si echiparea corespunzatoare a personalului din subordine;</p> <p>e) afisarea placutelor de semnalizare si avertizare;</p> <p>g) Prestatorul nu va executa lucrari, decat dupa solicitarea si obtinerea permiselor de lucru, emise de catre Beneficiar.</p> <p>Unde este cazul pe langa permisele de lucru se emit si buletine de analiza a mediilor de lucru.</p> <p>Pentru lucru fara permise de lucru/ buletine de analiza a mediilor de lucru, raspunde Prestatorul, inclusiv pentru consecintele care decurg din acesta;</p> <p>h) Prestatorul, la constatarea aparitiei stării de pericol grav și iminent de accidentare va lua imediat următoarele măsuri de</p> | <p>Исполнитель также обеспечит:</p> <p>a) наличие авторизованных грузоподъемных средств;</p> <p>b) строительные леса, лестницы, соответствующие действующему законодательству / стандартам;</p> <p>c) оснащение специальными инструментами, оборудованием, средствами индивидуальной и коллективной защиты, характерными для работы и среды, в которой осуществляется деятельность;</p> <p>d) проводить проверку персонала на наличие спецодежды;</p> <p>e) обеспечить монтаж предупредительных табличек;</p> <p>g) Выполнение работ должны осуществляться Исполнителем, только на основании наряда-допуска на работу, выданных Заказчиком.</p> <p>А при необходимости, кроме наряда-допуска на работу выдается паспорт анализа рабочей среды.</p> <p>Исполнитель несет ответственность за работы, которые осуществляются без наряда-допуска на работу / бюллетеней анализа рабочей среды, в т.ч. за последствия, истекающих из этого;</p> <p>h) Исполнитель, обнаружив состояние серьезной и неминуемой опасности получения травмы, немедленно примет следующие меры</p> |

| | |
|---|--|
| <p>securitate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oprirea echipamentului de muncă și/sau a activității; - evacuarea personalului din zona periculoasă; - anunțarea serviciilor specializate: - Serviciu Privat pentru Situatii de Urgenta: 3100; 3200; 0751 111178; - Dispecerat Productie: 3537; 3700, 3255, 3042 si 0730 111757; - Ambulanta/ Dispensar Medical: 3092 si 0728 929524; - Dispecerat electric: 3227, 0731 309137; - Dispecerat mediu: 3559; 0722 559660; - Firma de paza: 3021; 3089; 3408; 0723 505902; 0722 152043; - Numar unic de urgenta national: 112. - anunțarea conducătorilor ierarhici si ai Beneficiarului; - eliminarea cauzelor care au condus la apariția stării de pericol grav și iminent. | <p>безопасности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - останов рабочего оборудования и/или деятельности; - вывод персонала из опасной зоны; - анонсирование специализированных услуг: - Частная аварийная служба: 3100; 3200; 0751 111178; - Диспетчер производства: 3537; 3700, 3255, 3042 и 0730 111757; - Медицинская скорая помощь/Диспансер: 3092 и 0728 929524; - Диспетчер-электрик: 3227, 0731 309137; - Средний диспетчер: 3559; 0722 559660; - Охранное предприятие: 3021; 3089; 3408; 0723 505902; 0722 152043; - Уникальный национальный номер службы экстренной помощи: 112; - сообщение своим вышестоящим руководителям и Заказчика; - устранение причин, приведших к возникновению состояния серьезной и непосредственной опасности: |
| <p>6.</p> <p>a) Personalul Prestatorului nu are voie sa paraseasca locul de munca unde efectueaza lucrarea, sa se abata de la caile de acces, sa intre in alte instalatii tehnologice, mecanice, energetice, de gaze etc. ale Beneficiarului, care nu fac obiectul contractului, comenzii pentru executarea de lucrari.</p> <p>b) Mijloacele de transport si utilajele Prestatorului vor intra si circula pe teritoriul rafinarii numai dupa ce au primit permis de acces auto, eliberat in baza cererilor inaintate catre Serviciul Protectie Corporativa.</p> <p>c) Conform permisului de acces, conducatorii auto sunt obligati sa respecte masurile privind securitatea și sănătatea în muncă si a situatiilor de urgenta valabile pe teritoriul rafinarii.</p> <p>Prestatorul este obligat sa nu deterioreze caile de acces pe toata durata folosirii lor si in caz contrar sa le repare. Prestatorul asigura iluminarea cailor de acces din organizările de santier, in timpul noptii (cu instalatii corespunzatoare pericolului de incendiu si explozie existent in zona).</p> <p>Se interzice Prestatorului efectuarea depanarii mijloacelor de transport auto sau repararea si intretinerea diferitelor utilaje pe</p> | <p>6.</p> <p>a) Персонал Исполнителя не имеет право покидать рабочее место и выходить за пределы путей доступа, перемещаться на территории технологических, механических, энергетических, газовых установок, не входящих в предмет договора или в заявке на выполнение работ.</p> <p>b) Разрешается въезд и движение транспортных средств и техники Исполнителя на территории завода только после получения письменного “разрешение на въезд” (пропуск), выданное на основании представленных заявок отделу корпоративной безопасности.</p> <p>c) Согласно “разрешению на въезд”, водители обязаны соблюдать требования по промышленной безопасности, охране труда и ЧС, действующие на территории завода.</p> <p>Исполнитель обязан не повреждать подъездные пути в течение всего времени их использования и иным образом не ремонтировать их. Исполнитель обеспечивает освещение подъездных путей строительных участков, в ночное время (установками, соответствующими пожаровзрывоопасности участка).</p> <p>Выполнение ремонта или технического обслуживания различных автотранспортных средств и оборудования на подъездных путях</p> |

| | |
|---|--|
| <p>caile de acces; Acele operatii se vor efectua in atelierele Prestatorului.</p> | <p>запрещается Исполнителю; Данные работы должны быть выполнены в мастерских Исполнителя.</p> |
| <p>7.a. Personalul Prestatorului este obligat sa respecte cu strictete pe tot teritoriul Beneficiarului, legislatia in vigoare in domeniile securitatii si sanatatii in munca, al situatiilor de urgenta si protectiei mediului precum si instructiunile SSM-SU, Protectia Mediului, proceduri si regulamente care au fost prelucrate de catre reprezentantii Beneficiarului in cadrul instruirilor efectuate.</p> | <p>7.a. Персонал Исполнителя обязан строго соблюдать на территории Заказчика все требования действующего законодательства в области промышленной безопасности, охране труда, чрезвычайным ситуациям и охране окружающей среды, инструкций по ПБ, ОТ и ЧС, ООС Заказчика, а также внутренних инструкций по ПБ, ОТ и ЧС, процедур и положений, которые будут представлены до начала работ для их изучения в кабинете для проведения инструктажа Заказчика).</p> |
| <p>7.b. Personalul Prestatorului este obligat sa respecte cu strictete pe tot teritoriul Beneficiarului si propriile instructiuni SSM-SU-PM, proceduri, regulamente, tehnologii, etc., specifice lucrarilor care vor fi executate.</p> | <p>7.b. Персонал Исполнителя обязан неукоснительно соблюдать на территории Заказчика и собственные инструкции по ТБиОТ процедуры, регламенты, технологии и т.д., специфичные для работ, которые должны быть выполнены.</p> |
| <p>7.c. Prestatorul este obligat sa efectueze controlul respectarii ordinei si disciplinei muncii, a masurilor de securitate si sanatate in munca, de prevenire a incendiilor, a masurilor pentru asigurarea securitatii lucrarilor sai si a instalatiilor/ obiectivelor in care isi desfasoara activitatea.</p> | <p>7.в. Исполнитель обязан выполнять контроль за порядком и дисциплиной, выполнением требований промышленной безопасности и охраны труда, соответственно пожарной безопасности, мер по обеспечению безопасности персонала и установок/объектов проведения работ.</p> |
| <p>7.d. Controlul respectarii prevederilor legislatiei de securitate si sanatate in munca, situatii de urgenta si Protectia mediului, la lucrarile efectuate de catre Prestator, poate fi efectuat si de catre personal din partea Beneficiarului. La constatarea unor neconformitati, personalul Prestatorului poate sanctionat in conformitate cu „Regulamentul privind sanctionarea lucrarilor din cadrul contractorilor care isi desfasoara activitatea pe teritoriul SC PETROTEL – LUKOIL SA, pentru incalcarea dispozitiilor din domeniile securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces”, care reprezinta si anexa la contractele de prestari servicii.</p> | <p>7.d. Контроль за соблюдением положений законодательства по ТБиОТ, ЧС-ОС работ, выполняемых Исполнителем, это также может быть выполнено персоналом Бенефициара. При обнаружении несоответствий к персоналу Исполнителя могут быть применены санкции в соответствии с "Положение о санкционировании работников подрядных организаций, осуществляющих свою деятельность на территории SC PETROTEL – LUKOIL SA, за нарушение положений в области охраны труда, чрезвычайных ситуаций, промышленной безопасности и внутреннего и пропускного режимов", который также является приложением к контрактам на обслуживание.</p> |
| <p>8. La cererea Prestatorului, Beneficiarul elibereaza toate tipurile de permise de lucru pentru realizarea lucrarilor in instalatiile si pe teritoriul sau de catre personalul Prestatorului, in conformitate cu contractul de prestari servicii si/sau comanda emisa.</p> | <p>8. На запрос Исполнителя, Заказчик обязан оформлять все типы нарядов-допусков, для выполнения работ персоналом Исполнителя на установках и территории Заказчика в соответствии с договором на оказании услуг и/или выданного заказа.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Prestatorul, înainte de începerea lucrărilor, cât și în timpul executiei acestora, va lua toate măsurile necesare pentru prevenirea accidentelor, îmbolnavirilor profesionale, incendiilor, exploziilor, etc.</p> | <p>Исполнитель должен принять все необходимые меры по предупреждению несчастных случаев, пожаров, взрывов, и т. д.</p> |
| <p>Prestatorul nu va începe executarea lucrărilor decât după verificarea tuturor măsurilor pregătitoare pentru realizarea în condiții de siguranță a acestora, verificarea E.I.P și a echipamentelor de muncă utilizate de către lucrătorii acestuia.</p> | <p>Исполнитель начнет свои работы только после проведения проверки всех подготовительных мероприятий для их безопасного выполнения, проверки СИЗ и рабочего оборудования, используемого его работниками.</p> |
| <p>9. La lucrările efectuate în obiectivele tehnologice în funcțiune, dacă există suspiciuni privind apariția unui pericol grav și iminent de accidentare sau situații anormale în zona în care se desfășoară lucrarea, ce poate pune în pericol personalul, echipamentele de muncă atât ale Prestatorului cât și ale Beneficiarului, lucrătorii sunt obligați să se avertizeze reciproc, de situația și riscurile apărute, aplicându-se prevederile de la punctul 5.4 lit. h).</p> <p>Prestatorul va executa lucrările în instalațiile de producție în funcțiune, în vecinătatea utilajelor în care se pot produce incendii, explozii, degajări de substanțe toxice, etc. în imediată apropiere a utilajelor aflate sub tensiune, a cablurilor de înaltă tensiune, a stațiilor electrice, a conductelor și traseelor sub presiune, etc., numai după luarea și verificarea tuturor măsurilor de siguranță, precum și în baza propriilor tehnologii, procedee, proceduri, instrucțiuni, reglementări și documentații de execuție ale sale, specifice lucrării executate.</p> <p>În cazul în care există suspiciuni că ar exista riscuri pentru desfășurarea în siguranță a lucrărilor, Prestatorul este obligat să oprească lucrarea și să informeze Beneficiarul.</p> <p>10. Dacă Beneficiarul, datorită procesului tehnologic, efectuează lucrări, manevre la care există pericolul degajării în atmosferă de substanțe toxice, inflamabile, explozive, va solicita Prestatorului să înceteze lucrul și să părăsească zona de lucru pe perioada executării acestor manevre. Prestatorul este obligat să părăsească imediat zona respectivă, în caz contrar fiind responsabil de consecințe.</p> | <p>9. При работах, проводимых в технологических объектах, находящихся в эксплуатации, при наличии подозрений относительно возникновения серьезной и непосредственной опасности травматизма или нештатных ситуаций в зоне проведения работ, которые могут поставить под угрозу персонал, рабочее оборудование как Исполнителя, так и Заказчика, работники обязаны предупреждать друг друга о ситуации и рисках, применяя положения пункта 5.4. букв. h).</p> <p>Подрядчик выполнит работы на производственных установках в эксплуатации, вблизи оборудования, при которых возможны пожары, взрывы, выбросы токсичных веществ и т.п. в непосредственной близости от работающего оборудования, высоковольтных кабелей, электростанций, трубопроводов и путей под напряжением и т.д., только после принятия и проверки всех мер безопасности, а также на основании собственных технологий, процедур, инструкций, регламентов и исполнительной документации, характерных для выполняемой работы.</p> <p>При наличии подозрений о наличии рисков для безопасного проведения работ Исполнитель обязан прекратить работы и сообщить об этом Бенефициару.</p> <p>10. Если Заказчик проводит работы, операции при которых возникает опасность выброса в атмосферу токсических, огнеопасных, взрывоопасных веществ, он потребует у Исполнителя приостановить работу и удалиться с рабочей площадки на период проведения данных работ; Исполнитель обязан покинуть соответствующую зону, в противном случае он будет нести ответственность за последствие.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>11. Echipamentele de munca ale Prestatorului vor fi conectate si/sau deconectate la liniile de alimentare din statiile/tablourile/retelele electrice de distributie, numai de catre firma care asigura exploatarea retelelor electrice din rafinarie si numai la cererea prealabila a Prestatorului.</p> <p>12. Prestatorul este obligat sa asigure echipament individual de protectie (EIP) complet pentru intreg personalul propriu, corespunzator activitatilor ce urmeaza a fi efectuate, respectand prevederile HG 1048/2006 privind cerintele minime de securitate si sanatate in munca pentru utilizarea de catre lucratori a echipamentelor individuale de protectie la locul de munca. Echipamentul individual de protectie (EIP) utilizat de Prestator pe teritoriul PETROTEL LUKOIL SA, trebuie sa fie inscriptionat vizibil, cu numele firmei, careia ii apartin lucratorii.</p> <p>Prestatorului este obligat sa doteaza fiecare echipa de lucru cu cel putin un detector portabil multigaz.</p> <p>13. In cazul producerii unui eveniment, acesta va fi comunicat, cercetat si inregistrat in conformitate cu prevederile Legii nr. 319/2006 si Legii nr. 346/2002 cu modificarile ulterioare. Cercetarea evenimentului in care sunt implicate persoane care apartin Prestatorului, se va face de catre acesta, in conformitate cu Normele metodologice de aplicare a prevederilor Legii securitatii si sanatatii in munca nr. 319/2006, cu modificarile ulterioare;</p> <p>In cazul producerii unui eveniment la locul unde acesta efectueaza lucrari, Prestatorul, prin conducatorii locurilor de munca ai sai sau orice alta persoana care are cunostinta de producerea evenimentului respectiv, il va comunica in termen legal atat conducerii proprii (care va instiinta institutiile abilitate) cat si conducerii PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> | <p>11. Рабочее оборудование Исполнителя будут подключаться и/или отключаться от линий электропитания от станций/щитов/распределительных электрических сетей только компанией, обеспечивающей работу электрических сетей на НПЗ, и только по предварительному запросу Заказчика.</p> <p>12. Исполнитель обязан обеспечить полностью свой персонал индивидуальными средствами защиты (ИСЗ), в соответствии с видами работами, согласно положениям ПП 1048/2006 «О минимальных требованиях по охране труда и технике безопасности при использовании работниками средств индивидуальной защиты на производстве».</p> <p>Надписи на средствах индивидуальной защиты (СИЗ), используемых Исполнителем на территории «PETROTEL LUKOIL», должны быть четкими, с указанием наименований фирм, которым принадлежат работники. Исполнитель обязан оборудовать каждую рабочую бригаду как минимум одним портативный мультигазовый детектор.</p> <p>13. Несчастные случаи и профессиональные заболевания, сообщаются, регистрируются и расследуются в соответствии с Законом по технике безопасности № 319/2006г и Законом № 346/2002 с последующими изменениями. Расследование несчастного случая с потерпевшим персоналом Исполнителя осуществляется Исполнителем в соответствии с методологическими нормами применения положений Закона №319/2006 о безопасности и охране труда, с последующими изменениями; регистрация несчастного случая осуществляется</p> <p>При несчастном случае на производстве или выявлении профессионального заболевания, Исполнитель, через начальников рабочих мест или любого другого лица, обязан сообщить о них, в установленный законодательством срок, своему руководству (которые оповестят государственные органы) и руководству «PETROTEL-LUKOIL».</p> |
| <p>14.1. Prestatorul este obligat, pe tot timpul prezentei sale pe teritoriul PETROTEL LUKOIL S.A., sa ia masuri de prevenire a accidentelor de munca, a imbolnavirilor profesionale, a producerii incendiilor, exploziilor precum si pentru asigurarea</p> | <p>14.1. Исполнитель обязан в течение всего времени своего присутствия на территории PETROTEL LUKOIL принимать меры по предотвращению несчастных случаев на производстве, профессиональных заболеваний, пожаров, взрывов и обеспечивать безопасность персонала и</p> |

| | |
|---|---|
| <p>securitatii personalului si instalatiilor/ cladirilor si altor obiective.</p> <p>14.2. Prestatorul va respecta si urmatoarele:</p> <p>a. Pe teritoriul PETROTEL- LUKOIL S.A. este strict interzis fumatul. Este interzisa introducerea tigarilor si a surselor de foc (chibrituri, brichete , etc.)</p> <p>b. Este strict interzis accesul pe teritoriul PETROTEL- LUKOIL S.A. a persoanelor sub influenta bauturilor alcoolice, a drogurilor sau a substantelor halucinogene. Se interzice personalului sa introduca sau sa consume in unitate bauturi alcoolice, droguri sau substante halucinogene.</p> <p>c. Este strict interzisa sustragerea (furtul) de produse petroliere din rezervoare, autocisterne, cazane CF, case de pompe, stuturi de luat probe din conducte si instalatii tehnologice, s.a.m.d.</p> <p>De asemenea, se interzice spalarea imbracamintii, echipamentului de protectie si de lucru, sculelor, etc. in produse petroliere.</p> <p>d. Este strict interzisa sustragerea de alcool metilic sau alcool etilic industrial (utilizat in instalatiile tehnologice); consumarea acestora producand intoxicatii acute mortale.</p> <p>e. Personalul Prestatorului are obligatia sa circule numai pe caile de acces. La intrarea si iesirea in si din serviciu se va circula pe trotuarele drumurilor de acces de la portile de intrare pana la locurile de munca stabilite. Nu se admit abateri de la traseele stabilite, prin scurtarea acestora, circuland prin parcuri de rezervoare, instalatii tehnologice, pe sub cazane si vagoane CFR sau pe tampoane/franele acestora, pe calea ferata, etc.</p> <p>f. Nu se admite atingerea conductorilor electrici suspendati sau cazuti la pamant, lovirea conductelor de ori ce fel sau manevrarea ventilelor acestora.</p> <p>g. Nu se admite folosirea hidrantilor in alte scopuri, ei se vor utiliza numai pentru stins incendii si numai cu acordul Beneficiarului.</p> <p>h. Este strict interzisa inceperea oricarei lucrari pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL SA. fara obtinerea permisului de lucru corespunzator, de la Beneficiar.</p> <p>In mediul cu pericol de explozie se vor utiliza numai scule antiex.</p> | <p>установок/зданий и других объектов.</p> <p>14.2. Исполнитель должен соблюдать следующее:</p> <p>a. Запрещается курение на территории АО «PETROTEL- LUKOIL». Запрещается заносить сигареты и источники розжига (спички, зажигалки и пр.).</p> <p>b. Категорически запрещается входить на территорию АО PETROTEL-LUKOIL лиц, находящихся в состоянии алкогольного, наркотического или галлюциногенного опьянения. Запрещается персоналу заносить и употреблять на территории предприятия алкогольные напитки, наркотики или галлюциногенные вещества.</p> <p>c. Запрещаются кражи нефтепродуктов из резервуаров, железнодорожных цистерн, насосных, пробоотборников и трубопроводов технологических установок, и пр.</p> <p>Также, запрещается осуществлять чистку спецодежды, защитного и рабочего оборудования, инструментов, используя легковоспламеняющиеся нефтепродукты.</p> <p>d. Запрещается воровать технического этилового и метилового спирта (использующихся на технологических установках); их употребление ведет к смертельным отравлениям.</p> <p>e. Персонал Исполнителя обязан использовать только установленные маршруты передвижения. При входе и выходе на предприятие/ с предприятия, персонал должен пользоваться, от проходной до рабочих мест, только тротуарами подъездных дорог. Запрещаются отклонения от установленных маршрутов и движение по территории технологических установок, резервуарных парков, под и на площадках железнодорожных цистерн или передвижение по железной дороге, и пр.</p> <p>f. Запрещается прикосновение к висящим или лежащим на земле электропроводам, ударять трубопроводы или закрывать/открывать установленные на них вентили.</p> <p>g. Запрещается использование пожарных гидрантов в других целях. Гидранты используются только для тушения пожаров и только с согласием Заказчика.</p> <p>h. Строго запрещается начинать любые работы на территории «АО PETROTEL-LUKOIL», без оформленного Заказчиком соответствующего наряда допуска.</p> <p>Во взрывоопасной среде должны использоваться искробезопасные инструменты.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>i. In cazul in care Beneficiarul solicita Prestatorului sa participe la exercitii practice pentru interventie in situatii de urgenta ce se desfasoara la nivelul instalatiei, in zona careia isi desfasoara activitatea, acesta este obligat sa asigure participarea.</p> | <p>i. Персонал Исполнителя обязан участвовать в практических занятиях по действиям в чрезвычайных ситуациях, которые проводятся на установках, в зонах, где Исполнитель осуществляет свою деятельность.</p> |
| <p>j. Evacuarea</p> <p>In cazul aparitiei unei situatii de urgenta, Prestatorul este obligat sa procedeze la evacuarea personalului propriu prin scoaterea din zonele afectate sau potențial a fi afectate, în mod organizat, a lucratorilor proprii si a bunurilor materiale ce pot fi periclitare, respectand planurile de evacuare afisate la obiectivele tehnologice/ cladiri, unde executa lucrari, care contin caile si sensurile de evacuare si punctele de adunare.</p> <p>Evacuarea persoanelor din cladiri si instalatii tehnologice, se face sub forma de fluxuri (siruri de persoane).</p> <p>Punctele de adunare ale Petrotel-Lukoil sunt amplasate in parcarile exterioare de la:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Poarta nr.1, - Poarta nr. 3, - Poarta nr. 4, - Poarta nr. 7, - Poarta nr. 7B. <p>k. Prestatorul si personalul acestuia, care lucreaza pe baza contractului incheiat cu Beneficiarul, vor raspunde disciplinar, administrativ, material, civil si penal dupa caz, potrivit legii, pentru incalcarea dispozitiilor legale privitoare la securitatea si sănătatea în muncă si a situatiilor de urgenta pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>Prestatorul va raspunde pentru toate pagubele aduse PETROTEL-LUKOIL S.A. ca urmare a incalcarii de catre personalul propriu, a legislatiei privind securitatea și sănătatea în muncă si a situatiilor de urgenta.</p> <p>In cazul nerespectarii de catre lucratorii Prestatorului a legislatiei de securitate si sanatate in munca, situatii de urgenta cat si a reglementarile interne, pe perioada contractuala, care pot produce evenimente pentru societate, Beneficiarul poate sa limiteze accesul in unitatea sa a persoanelor care se fac vinovate de abatere, pana la interzicerea accesului in societate a firmei Prestatoare, pe diferite perioade sau</p> | <p>j. Эвакуация</p> <p>В случае возникновения чрезвычайной ситуации Исполнитель обязан эвакуировать свой персонал, удалив из пострадавших районов или потенциально пострадавших в организованном порядке своих рабочих и материальные ценности, которые могут подвергаться опасности, соблюдая планы эвакуации, размещенные на технологическом объектах/здания, где выполняются работы, указывающих пути и направления эвакуации и сборные пункты.</p> <p>Эвакуация людей из зданий и технологических установок производится в виде потоков (рядов людей).</p> <p>Сборные пункты Petrotel-Lukoil расположены на внешних парковках:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ворота №1, - Ворота №3, - Ворота №4, - Ворота №7, - Ворота №7Б. <p>k. Исполнитель и его сотрудники, работающие на основании контракта, заключенного с Заказчиком, должны нести дисциплинарную, административную, материальную, гражданско-правовую и уголовную ответственность в соответствии с законом за нарушение правовых положений, касающихся безопасности и охраны здоровья при работе и чрезвычайных ситуациях на территории PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>Исполнитель будет нести ответственность за все убытки, причиненные PETROTEL-LUKOIL S.A. в результате нарушений собственным персоналом законодательства об охране труда и чрезвычайных ситуациях.</p> <p>В случае несоблюдения работниками Исполнителя законодательства об охране труда, чрезвычайных ситуаций, а также правил внутреннего распорядка в течение договорного периода, что может привести к определенным событиям для компании, Заказчик может ограничить доступ к своему предприятию лиц, виновных в отклонении, вплоть до запрещения доступа в компанию фирмы-исполнителя, на разные сроки или окончательно.</p> |

| | |
|---|--|
| definitiv. | |
| 15.1. Prestatorul va asigura prezenta zilnica in PETROTEL-LUKOIL S.A. a unui numar suficient de lucratori cu responsabilitati in domeniul securitatii și sănătății în muncă si a situatiilor de urgenta (inspectori SSM, lucratori desemnati, cadru tehnic cu atributiuni in domeniul apararii impotriva incendiilor), pentru supravegherea lucratorilor proprii cat si a subantreprenorilor sai, daca Prestatorul este Antreprenor. | 15.1. Исполнитель обязан обеспечивать ежедневное присутствие в PETROTEL-LUKOIL S.A. достаточного количество работников с обязанности в области безопасности и охраны труда и и чрезвычайных ситуаций (инспекторы по охране труда, назначенные работники, технический персонал с обязанностями в области противопожарной защиты), для надзора за своими работниками и своими субподрядчиками, если он является подрядчиком |
| 15.2. Atat antreprenorii cat si subantreprenorii sunt obligati sa asigure cel putin un responsabil SSM-SU, la fiecare grup de maxim 50 de lucratori. | 15.2. Как подрядчики, так и субподрядчики обязаны предоставить как минимум одного ответственного за ОТ-ТБ для каждой группы до 50 рабочих |
| 15.3. Daca antreprenorii sau subantreprenorii desfasoara lucrari in mai multe puncte de lucru, diferite, acestia trebuie sa asigure pentru fiecare din acestea, cel putin un responsabil SSM- SU, la fiecare grup de maxim 50 de lucratori. Acestia trebuie sa urmareasca si sa controleze respectarea prevederilor legislatiei, regulamentelor si instructiunilor privind securitatea și sănătatea în muncă si a situatiilor de urgenta, precum si a prezentei «Conventii privind securitatea și sănătatea în muncă, situatiilor de urgenta si protectia mediului», la executarea lucrarilor de catre personalul propriu al Antreprenorului si ai subantreprenorilor sai. | 15.3. Если подрядчики или субподрядчики выполняют работы в нескольких различных рабочих местах, они должны предусмотреть для каждого из них не менее одного руководителя ОТ-ТБ, на каждую группу до 50 работников. Они должны контролировать и проверять соблюдение при выполнении работ положений законодательства, правил и инструкций по безопасности и охране труда и в чрезвычайных ситуациях, а также настоящего «Соглашения о безопасности и гигиене труда, чрезвычайных ситуациях и охране окружающей среды», собственным персоналом Подрядчика и его субподрядчиков. |
| 16. Prestatorii, daca au calitate de Antreprenori, raspund impreuna cu subantreprenorii sai de respectarea prevederilor legislatiei, regulamentelor si instructiunilor privind securitatea și sănătatea în muncă si a situatiilor de urgenta, precum si de prevederile prezentei Conventii, atat pentru lucrarile proprii cat si pentru cele desfasurate de catre subantreprenorii sai. | 16. Исполнители, если они являются Подрядчиками, несут ответственность вместе со своими субподрядчиками за соблюдение положений законодательства, правил и инструкций, касающихся безопасности и охраны труда на производстве и в чрезвычайных ситуациях, а также положений настоящего Соглашения, как в отношении их собственных работ, так и тех, которые выполняются его субподрядчиками. |
| II. Cerinte de Protectia Mediului | II. Требования по защите окружающей среды |
| 17. Beneficiarul va efectua o instruire generala pe linie de protectia mediului intregului personal al Prestatorului, la intrarea in unitate si ANUAL. | 17. Заказчик обязан проводить общее обучение по охране окружающей среды всего персонала Исполнителя, при входе в общество и ЕЖЕГОДНО |
| Conducerea Prestatorului este obligata sa asigure prezenta personalului sau la instruire. | Управление Исполнителя обязано обеспечивать присутствие своего персонала на обучении. |

| | |
|---|--|
| Instruirea pe linie de protectia mediului se inregistreaza in fisa colectiva de instruire cu caracter general de protectia mediului, care se pastreaza la Serviciul Ecologie. | Обучение по направлению охране окружающей среды должно регистрироваться в коллективном регистре обучения общего характера по охране окружающей среды, который хранится в Экологической службе. |
| 18. Prestatorul trebuie sa desemneze un responsabil de mediu pentru zona in care executa lucrarile contractate sau cate unul pentru fiecare sector, daca executa concomitent lucrari in mai multe sectoare. Persoana/persoanele desemnate trebuie sa aiba in fisa postului responsabilitati in domeniul protectiei mediului si au obligatia de a verifica respectarea cerintelor prezentei conventii a regulamentelor/instructiunilor puse la dispozitie de beneficiar si a legislatiei de mediu in vigoare. | 18. Исполнитель обязан назначить ответственного по охране окружающей среды на участке, в котором он выполняет подрядные работы, или по одному для каждого участка, если выполняет работы одновременно на нескольких участках. Назначенное лицо / лица должны иметь в должностной инструкции обязанности в области охраны окружающей среды и обязаны проверять соблюдение требований настоящего соглашения и правил / инструкций, предоставленных Заказчиком и действующего природоохранного законодательства. |
| 19. Inainte de inceperea lucrarilor, responsabilul/responsabilii de mediu au obligatia sa se prezinte la Serviciul Ecologie pentru o instruire specifica. Dupa instruire, Beneficiarul elibereaza un proces verbal valabil 1 an calendaristic. Lipsa procesului verbal permite inspectorilor Beneficiarului sa sisteze executarea lucrarilor. | 19. Перед началом работ ответственный (ые) по охране окружающей среды обязан(ы) явиться в Экологическую службу для прохождения специального обучения. После обучения Заказчик выдает протокол, действительный в течение 1 календарного года. Отсутствие протокола дает инспекторам Заказчика остановить выполнение работ. |
| 20. Prestatorul, prin intermediul responsabililor de mediu, este obligat sa-si instruiasca personalul propriu cat si pe cel subcontractat cu toate regulamentele, procedurile sau instructiunile pe linie de protectie a mediului, puse la dispozitie de Beneficiar. | 20. Исполнитель посредством ответственных за охрану окружающей среды обязан обучать свой собственный персонал, а также персонал Исполнителя всем правилам, процедурам или инструкциям по линии охраны окружающей среды, предоставленным Заказчиком. |
| 21. Prestatorul isi organizeaza un punct de colectare a deseurilor proprii respectand cerintele legale. La terminarea lucrarilor le elimina pe propria cheltuiala. | 21. Исполнитель должен организовать пункт сбора собственных отходов с соблюдением требований законодательства |
| 22. In cazul unei poluari accidentale, Prestatorul anunta imediat Serviciul Ecologie. | 22. В случае аварийного загрязнения, Исполнитель должен в срочном порядке уведомить Экологическую Службу. |
| 23. Prestatorul raspunde pentru: | 23. Исполнитель является ответственным за: |
| - depozitarea temporara a deseurilor rezultate din activitatea proprie; | - временное хранение отходов образованных в результате своей деятельности; |
| - colectarea, sortarea, transportul si predarea deseurilor la locurile indicate, pentru deseurile apartinand Beneficiarului, rezultate in urma lucrarilor; | - сбор, сортировку, транспортировку и передачу отходов в указанные места, для отходов принадлежащих Заказчику, образованных в результате деятельности; |
| - respectarea cerintelor cu privire la colectarea, transportarea si valorificarea/eliminarea deseurilor proprii; | - соблюдение требований к сбору, сортировке, транспортировке и утилизации/удалению собственных отходов; |
| - respectarea prevederilor legale privind regimul substantelor periculoase, in situatia folosirii acestora; | - соблюдение законных положений относительно режима опасных веществ, в случае их использования; |

| | |
|---|---|
| - refacerea terenului pe care au fost efectuate lucrari (umplerea santurilor, gropilor rezultate din activitatile sale, nivelarea terenului si evacuarea surplusului de pamant); | - восстановление земельных участков на которых проводились работы (засыпка канав, ям образовавшихся в результате его деятельности, нивелирование участка и эвакуация излишков почвы); |
| - mentinerea curateniei si ordinii in jurul baracilor si atelierelor mobile instalate pe teritoriul Beneficiarului; | -поддержание чистоты и порядка вокруг передвижных помещений и мастерских, установленных на территории Заказчика; |
| - aducerea zonei in care s-a desfasurat activitatea conform delimitarii din procesul verbal de predare-primire amplasament incheiat, la starea initiala inainte de inceperea lucrarilor; | - приведение в исходное состояние имевшееся до начала работ территории, на которой велась деятельность согласно разграничению из протокола сдачи-приемки участка |
| - luarea masurilor corespunzatoare pentru prevenirea accidentelor, incendiilor, exploziilor, incidentelor de mediu, etc., care cad in sarcina sa; | - принятие надлежащих мер по предотвращению аварий, пожаров, взрывов, экологических происшествий и т.п., подпадающих под его ответственность; |
| - respectarea legislatiei de mediu pe teritoriul Beneficiarului; | - соблюдение природоохранного законодательства на территории Бенефициара; |
| 24. Prestatorul, ca antreprenor general, este obligat sa incheie aceasta conventie cu toti subcontractorii sai care executa lucrari pe teritoriul Beneficiarului. | 24. Исполнитель, как генеральный подрядчик, обязан заключить настоящее соглашение со всеми своими субподрядчиками, которые выполняют работы на территории Заказчика |
| Prin semnarea prezentei Conventii, anexate la contract, Furnizorul/Prestatorul este obligat sa respecte prevederile Conventiei pe toata durata prestatiei /executiei lucrarilor. | При подписании настоящего Соглашения, приложенного к Договору, Поставщик/Исполнитель обязан соблюдать положение Соглашения в течение всего периода оказания услуг /исполнения работ. |
| 25. Prestatorul este obligat sa aduca la cunostinta propriilor lucratori, prevederile prezentei Conventii. | 25. Подрядчик обязан доводить до сведения своих работников положения настоящей Конвенции. |
| 26. Conventia incheiata va fi valabila pana la indeplinirea sarcinilor contractuale. | 26. Заключенное соглашение действительно до выполнения договорных обязательств. |
| <p align="center">Din partea Beneficiarului/ От имени Заказчика</p> <p align="center">Presedinte al Directoratului – Director General Executiv Председатель Директората- Исполнительный генеральный директор</p> <p align="center">Dan Danulescu/ Дан Дэнулеску</p> | <p align="center">Din partea Prestatorului/ От имени Исполнителя</p> <p align="center">Director General/ Генеральный директор</p> <p align="center">_____ / _____</p> |